

# La Lettre de l'ADEPASE

Editorial

Depuis la dernière Lettre, l'ADEPASE a été très occupée !

Dès le mois de juin, une mission à Hanoi a été confiée à Robert Lescarret pour faire une estimation financière des besoins des 4 structures en convention avec l'ADEPASE. Il a pu mettre ses compétences de Directeur de Centres pour jeunes en difficulté au service de l'association. Vous trouverez un compte-rendu de cette mission dans ce numéro.

Mais c'est surtout la rentrée 2003 qui a été particulièrement riche en événements .

Le mois d'octobre, en effet, a concentré une grande partie des activités de ce trimestre automnal : les 13 et 14 se sont tenues à Toulouse les V<sup>èmes</sup> Assises des acteurs de la coopération Franco-Vietnamienne, auxquelles l'ADEPASE a bien évidemment participé activement, avec un stand très visité, et dès le 16, nous étions quelques-uns à nous envoler pour Hanoi mettre la dernière main au 2<sup>ème</sup> Colloque vietnamien-français de Psychologie, en attendant le groupe de praticiens arrivé le 25. Vous trouverez un compte-rendu détaillé de ces activités dans les pages suivantes.

Bien entendu, pour essentielles qu'aient été ces manifestations, elles n'ont pas été les seules activités de l'ADEPASE en ce début d'année scolaire et universitaire.

Vous trouverez dans cette Lettre de fin d'année les comptes-rendus des diverses activités de l'Association.

Bonne lecture donc à toutes et tous de cette Lettre n° 13 que nous voulons la plus exhaustive possible. N'hésitez pas à écrire vos réflexions, interrogations ou critiques (utiliser le mail est très efficace !).

Au nom du Conseil d'Administration, je vous souhaite de très bonnes fêtes de fin d'année.

Jeanne Bertrand

## RAPPORT DE MISSION

**Mission d'évaluation effectuée à HANOI  
par Robert LESCARRET,  
trésorier de l'ADEPASE,  
du 23 juin au 28 juin 2003**

### Les objectifs :

Evaluation des possibilités et des conditions d'insertion professionnelle dans les structures sociales, médico-sociales et médico-éducatives, des psychologues diplômés issus de la première promotion d'étudiants formés avec la participation de l'ADEPASE et les coopérations des universités de Toulouse et de Montpellier.

Evaluation directe de l'application des conventions établies qui lient l'ADEPASE et quatre établissements accueillant des enfants handicapés ou inadaptés à HANOI. Ces conventions obligent chacune des parties à respecter les engagements qu'elles établissent.

Evaluation de la pertinence des règles qui conditionnent le versement des bourses attribuées par l'ADEPASE aux étudiants vietnamiens.

### 1/ L'insertion professionnelle de la première promotion de psychologues:

L'appréciation présentée ici de l'insertion professionnelle des psychologues est la synthèse issue d'une part : de la réalité de l'embauche effective, et d'autre part: des réflexions formulées par les psychologues eux-mêmes, les responsables de l'université, les structures susceptibles de les accueillir. Il est intéressant d'associer à ces réflexions le point de vue donné par Mr le Docteur Philippe Biberson, attaché médical à l'Ambassade de France à HANOI.

La rencontre avec la promotion des **11** étudiants diplômés établit que **9** parmi eux ont pu trouver un emploi correspondant à leur qualification. Il faut toutefois remarquer que **6** de ces emplois sont effectifs dans les quatre établissements qui sont

liés par convention à l'ADEPASE, ainsi l'ADEPASE a réussi son action d'incitation à l'embauche de psychologues.

Les établissements rencontrés qui ont engagé des psychologues disent leur satisfaction et apprécient beaucoup la qualité de la formation de ces psychologues. Cependant, ils doivent eux aussi s'adapter progressivement à cette nouvelle forme d'intervention dans leurs projets éducatifs et thérapeutiques.

Les jeunes psychologues qui interviennent dans ces établissements ont une très lourde tâche: D'abord celle de faire comprendre aux usagers et aux équipes éducatives leur rôle et leur fonction, d'éviter les confusions de rôles et de fonctions, donc d'intervenir le plus professionnellement possible. Ce sont ces jeunes psychologues dans cette première génération d'intervenants dans les structures qui ont la grande responsabilité de réussir leur entrée pour faire admettre progressivement la nécessité de leur métier.

Mr le Docteur Biberson, Attaché médical à l'Ambassade de France déclare voir un grand intérêt dans la démarche de l'ADEPASE qui consiste à sensibiliser et à convaincre les structures de la société vietnamienne à insérer des psychologues, cela donne tout son sens à la première action de l'association qui se situe, elle, dans la formation.

## **2/ La relation conventionnelle ADEPASE / Etablissements.**

L'ADEPASE et quatre établissements accueillant des enfants en difficulté ou handicapés\_sont liés par des conventions de coopération qui engagent les établissements à réaliser la création de postes et l'emploi de psychologues cliniciens de l'enfance et de l'adolescence, et l'ADEPASE à apporter une aide financière dans l'installation matérielle de ces établissements, aide financière provenant d'une subvention attribuée pour cela à l'association par la Région Midi-Pyrénées. Les établissements désignés sont: l'Ecole des Arts Ménagers HOA SUA pour jeunes défavorisés, le Centre PHUC THUE pour enfants lourdement handicapés, le Centre Médico-Psycho-Pédagogique de DONG DA, géré par la fondation NT, le Centre Psycho-Pédago-Vocationnel DINH TIEN HOANG, ces quatre établissements se situent à Hanoi.

L'Etat vietnamien n'intervient pas dans le financement des prises en charge des enfants handicapés, il intervient pour reconnaître les bons résultats donc l'importance très positive de

l'action, il attribue alors un label de qualité aux établissements, ce label a valeur de garantie sur laquelle s'appuient les attributions d'aides et de dons faites par des fondations, par des ONG, mais cela demeure très insuffisant. Dans la mesure où elles en ont la possibilité certaines d'entre elles commercialisent leurs réalisations (restaurants d'application...), les familles sont sollicitées mais leur participation est quasiment impossible compte tenu de leur pauvreté.

### ***L'école HOA SUA:***

Créée il y a huit ans, cette école est une organisation vietnamienne à but non lucratif. L'école a pour but de contribuer au programme contre la misère au Vietnam en formant gratuitement et en plaçant des jeunes défavorisés et handicapés. Elle n'a qu'un seul souhait : celui de donner une formation professionnelle aux jeunes en difficulté et aux handicapés pour qu'ils puissent gagner leur vie. Jusqu'à présent plus de 1000 élèves ont été aidés, formés pour obtenir un travail, ils ont une vie stable et sont bien intégrés dans la société.

Cet établissement accueille 350 jeunes de 18 à 25 ans: enfants d'invalides de guerre et de soldats décédés, orphelins, enfants des rues, enfants de familles pauvres, enfants malentendants et handicapés.

Les formations professionnelles proposées se situent dans la restauration et l'hôtellerie: service de restaurant, cuisine asiatique, cuisine européenne, boulangerie, pâtisserie, aide ménagère, et plus particulièrement couture et broderie à l'intention des jeunes malentendants.

L'école Hoa Sua a engagé deux psychologues sortants de l'université. Ils interviennent à temps plein et ont commencé un travail très apprécié par tous dans l'institution.

Les demandes d'aide matérielle représentent la somme de 1 664 euros (environ 11 000 F), ces aides financeraient l'acquisition de matériel et de mobiliers précisés dans un devis.

La directrice de l'établissement: Mme Pham Thi Vy souhaite être en relation avec un établissement de France spécialisé dans la prise en charge des enfants malentendants afin que celui-ci apporte des conseils et de la formation spécifiques pour ce type de handicap.

### ***Le Centre PHUC TUE:***

Ce petit établissement a été fondé le 1<sup>er</sup> juin 2001. Il accueille 32 enfants lourdement handicapés mentaux. Pour 17 d'entre eux le handicap est

causé par des tumeurs, des encéphalites, l'agent orange..., 15 enfants sont considérés autistes.

L'établissement est une maison étroite de deux étages, d'une superficie totale de 120 m<sup>2</sup> comprenant salle de classe, chambre à coucher, cuisine, toilettes, etc.

Le personnel est composé de trois monitrices et de bénévoles : personnes retraitées sensibles à la situation de détresse qui rongent ces enfants. Deux médecins: une pédiatre et un psychiatre apportent également de manière bénévole leurs interventions dans cet établissement.

A peine à la retraite, Mme Vu Thi Minh Huong, ancienne enseignante de littérature à Hanoi, a décidé de se consacrer entièrement aux enfants handicapés mentaux. Pour démarrer l'activité de cet établissement, il a fallu un investissement de 160 millions de dongs (1 euro = 18000 dongs), Mme Huong a elle-même apporté 150 millions de dongs, et 10 millions de dongs sont empruntés auprès de l'Association de parrainage des enfants handicapés de Hanoi, les équipements ont été offerts par des amis et par la Croix Rouge locale.

Beaucoup de volonté, de courage et de don de soi sont évidents mais ne peuvent pas répondre de manière satisfaisante aux grandes difficultés inhérentes à la prise en charge de tels handicaps, la direction de l'établissement souhaiterait pouvoir faire bénéficier le personnel de conseils et de formations adaptés mais ses faibles moyens financiers ne le permettent pas. Elle demande à l'ADEPASE son concours pour la mettre en relation avec des structures spécialisées françaises qui voudraient bien parrainer cet établissement .

Le Centre Phuc Tué a embauché à temps plein un jeune psychologue clinicien issu de la promotion formée avec le concours de l'ADEPASE, il déclare une appréciation très positive du travail et de la place du psychologue dans cette institution.

Le Centre Phuc Tué voudrait que l'ADEPASE l'aide en prenant en charge le coût des travaux et des équipements générés par l'acquisition de matériels nécessaires pour la mise en place d'un atelier de psychomotricité, et l'équipement d'un bureau pour la prise en charge psychologique. L'observation des lieux a montré toute la nécessité de cette demande, le devis est établi sur des bases sincères: son montant est 1300 euros (8 530 F).

### ***Le Centre Médico-Psycho-Pédagogique de DONG DA:***

Cet établissement est connu depuis la création de l'ADEPASE car il a été ouvert par la fondation NT, laquelle a entretenu toujours des relations étroites avec notre association. Cet établissement a été voulu par le Docteur Nguyen Khac Vien, médecin pédiatre, grande figure de l'histoire contemporaine du Vietnam, Prix de la Francophonie.

Après quelques années de fonctionnement, il apparaît que cette structure correspond pleinement à l'attente de la population et que la formule CMPP devrait se multiplier. Pour cela, il convient de donner à ces structures les conditions d'accueil sécurisantes et chaleureuses qui effacent les préjugés, la crainte et donc la réticence naturelle des familles amenées à consulter.

Le CMPP fonctionne avec quatre psychologues dont deux sont issus de la promotion de psychologues cliniciens formés avec le concours de l'ADEPASE. Ils sont très attentifs aux demandes des familles et des enfants et essaient d'y répondre au mieux avec de très faibles moyens et notamment très peu de matériel. Une possibilité de stage en France est proposée par l'ADEPASE pour une troisième psychologue, l'établissement d'accueil sera l'Institut de Rééducation Psychothérapique Charta situé en région toulousaine.

Les psychologues en fonction dans le CMPP souhaitent que les formations d'orthophoniste et de psychomotricien puissent se créer au Vietnam.

Le CMPP de Dong Da sollicite l'ADEPASE pour les aides suivantes:

- Bourses permettant le salaire de deux psychologues pendant deux ans: 2 400 euros. Cette demande est en contradiction avec la convention.
- Achats d'équipement et de matériel: 4 000 euros.

Total de la demande: 6 400 euros (environ 42 000 F).

### ***Le Centre Psycho-Pédagogique Vocationnel DINH TIEN HOANG:***

Cet établissement est couramment désigné par l'appellation: Lycée Dinh Tien Hoang, il est situé dans le centre de Hanoi.

Il s'agit d'une très importante structure qui fonctionne depuis quinze ans et qui accueille 850 à 1 800 élèves selon les années, adolescents et jeunes adultes qui présentent des troubles

d'adaptation sociale et des difficultés d'apprentissage.

Ce Lycée affiche un très fort taux de 98% de réussite au baccalauréat vietnamien.

Les parents des enfants accueillis participent financièrement à la prise en charge et reçoivent pour cela des aides provenant des organisations sociales. Cet établissement ne reçoit pas des enfants handicapés et se trouve ainsi plus favorisé financièrement, alors qu'à l'inverse l'Etat n'intervient pas dans le financement de l'accueil des enfants handicapés.

Le lycée Dinh Tien Hoang, possédait déjà une psychologue dans son équipe, il a embauché en plus de ce personnel une deuxième psychologue clinicienne issue de la promotion formée avec le concours de l'ADEPASE. Le directeur du lycée précise que l'application sur le terrain de la formation nouvelle des psychologues, initiée et conduite par l'ADEPASE est très appréciée.

La demande d'aide financière formulée par cet établissement à l'ADEPASE a évidemment la taille du lycée et la réponse de notre association est impossible, l'ensemble du devis proposé atteint la somme de 42 482 € (environ 278 660 F).

Cependant l'ADEPASE pourra prendre en compte certains souhaits de formation formulés par la direction du lycée. En effet, ce lycée insiste dans sa demande de formation en psychologie et en psychopédagogie à l'intention de 20 enseignants, il voudrait que 5 étudiants de la faculté de psychologie de Hanoi effectuent un stage dans ses locaux, ils pourraient être embauchés ensuite.

### ***Synthèse regroupant les quatre structures.***

Le total général des demandes de financement est égal à : 51 846 euros (soit : 340 087,47 F). Les demandes par structure sont: Ecole Hoa Sua: 1 664 euros, Centre Phuc Tué : 1 300 euros, CMPP Dong Da : 6400 euros, Lycée Dinh Tien Hoang : 42 482 euros.

L'ADEPASE et les quatre établissements mentionnés sont donc liés par une convention identique. Même si la nature de ces établissements

diffère beaucoup, les sollicitations vers notre association présentent des similitudes.

**L'ADEPASE se trouve confirmée dans son identité d'organisation compétente, capable d'initier et de conduire des formations très spécialisées spécifiques aux secteurs d'intervention au profit de l'enfance et de l'adolescence en détresse ou handicapée.**

Chacun des quatre établissements sollicite notre association pour continuer, bien sûr, l'action engagée dans la formation des psychologues cliniciens de l'enfance et de l'adolescence, mais aussi pour **proposer des formations inexistantes** dans ce pays : orthophoniste et psychomotricité entre autres. Les établissements visités perçoivent également dans l'ADEPASE une compétence à proposer des liens tels que le parrainage d'un établissement vietnamien par un établissement français, ce qui aurait pour but de développer la formation des personnels.

### **3/ Attribution et gestion des bourses versées par l'ADEPASE aux étudiants:**

Il s'agit d'évaluer la pertinence du mode de dotation de ces bourses dont le montant est fixé à 15 euros par mois et par étudiant, attribuées actuellement à quatre étudiants qui s'engagent à apprendre la langue française.

Les responsables de l'université locale s'engageraient à vérifier l'assiduité de l'étudiant et à la certifier. Il apparaît important également de rendre égales les conditions fixées aux étudiants dotés par l'ADEPASE avec celles fixées par l'AUF qui verse aussi des bourses pour l'apprentissage du français.

Madame LAN gèrera tout le dossier des bourses en appliquant des règles très strictes qui doivent être une garantie majeure pour les parties concernées. La tenue d'un registre de gestion des bourses versées par l'ADEPASE sera présentée à l'association et visé par un membre de celle-ci lors de son déplacement à Hanoi.

**Présentation générale :**

Intitulé « *Jeunes en difficulté. Quelles souffrances ? Quelles réponses ?* », le 2<sup>ème</sup> Colloque vietnamien-français de psychologie s'est superbement déroulé les 27 et 28 octobre à Hanoi, dans les beaux locaux rénovés de l'Université des Sciences Sociales et Humaines (USSH) réservés par la Faculté de Psychologie.

Il a donné le ton du professionnalisme à une semaine complète de travaux organisés autour de cinq ateliers à thèmes :

- rencontres de praticiens français de l'ADEPASE avec des équipes vietnamiennes sur les lieux d'exercice autour de préoccupations éducatives et thérapeutiques ciblées ;
- rencontres des universitaires et praticiens français de l'ADEPASE avec les nouveaux employeurs de psychologues autour des contrats de travail ;
- groupes de réflexion des jeunes psychologues vietnamiens sur leur toute nouvelle pratique clinique, sous la supervision de psychologues françaises expérimentées ;
- accompagnement individualisé de chaque jeune psychologue vietnamien sur son lieu de travail par des psychologues français expérimentés ;
- et... pour construire l'avenir, inauguration de l'appui scientifique à la Filière universitaire Francophone (FuF) de psychologie clinique par des cours et études de cas de psychopathologie de l'enfant, de l'adolescent et de l'adulte assurés par des universitaires françaises ayant une pratique clinique de psychologue.

Ce colloque et cette semaine de travail furent, disons-le, une nouvelle réussite dans la dynamique de coopération universitaire en psychologie mise en place officiellement depuis 1997.

Il s'est réalisé dans la continuité originale du premier colloque vietnamien-français de psychologie « *Enfances, cultures, éducations* » qui s'était déroulé à Hanoi les 17-18 avril 2000, et qui avait marqué, rappelons-le, le fort désir des chercheurs et praticiens des deux pays de travailler ensemble, tant dans le secteur de l'éducation que dans celui du soin (cf. les Actes publiés en français, vietnamien et anglais dans la revue "Etudes Vietnamiennes", revue à comité de lecture, aux éditions Thê Gioi – n° 137 et 138 pour la version française-).

Ce deuxième colloque pour sa part était résolument centré sur les problèmes posés par la jeunesse, dans le but d'approfondir les questions relatives au malaise des enfants et des adolescents, de donner écho aux interrogations soulevées par les professionnels, et d'impulser de véritables échanges entre praticiens, formateurs et chercheurs, rassemblés pour croiser les expériences et partager les réflexions théoriques.

Co-organisé par l'Association pour le Développement de la Psychologie en Asie du Sud-Est (ADEPASE) et la Faculté de psychologie de Hanoi, il a su obtenir le soutien de partenaires prestigieux tels que les universités impliquées dans la coopération Vietnam-France en psychologie : l'Université des Sciences Sociales et Humaines (USSH) de Hanoi, Toulouse II, Montpellier III, Nîmes, mais également l'Association des Pédagogues et Psychologues vietnamiens, l'Association Départementale des Amis et Parents d'Enfants Inadaptés (ADAPEI) du Gers, l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), l'Ambassade de France.

**Des remerciements particuliers à la Région Midi-Pyrénées et à la Ville de Toulouse qui se sont impliquées financièrement dans cette coopération.**

**Le déroulement des journées du colloque :**

Le Colloque était présidé du côté vietnamien par le vice-recteur de l'USSH, Pham Gia Lam et par le doyen de la Faculté de Psychologie, Nguyen Hoi Loan, et du côté français par Odette Lescarret, professeur de Psychologie à l'Université Montpellier-Nîmes et par Jeanne Bertrand, présidente de l'ADEPASE.

Monsieur l'Ambassadeur de France au Vietnam était représenté par le Docteur Philippe Biberson, attaché de coopération médicale. L'Agence Universitaire de la Francophonie était représentée par Pierre Muller chef de projet des Filières universitaires Francophones.

Deux enseignantes en psychologie de l'Université Royale de Pnomh Penh, francophones, Nhung Sopheany et Nhung Hema, représentaient le Cambodge ; une enseignante de l'Université de Laval, francophone également, représentait le Canada. Le professeur Pham Minh Hac représentait l'Association des Pédagogues et Psychologues vietnamiens.

Annoncé comme un moment de réflexions et d'échanges sur la pratique du psychologue, ce colloque a tenu toutes ses promesses. Une matinée plénière et trois ateliers sur trois demi-journées ont fait le plein de participants. Outre la présence des enseignants-chercheurs des Universités françaises et vietnamiennes, on pouvait remarquer celle des tout premiers psychologues praticiens vietnamiens (diplômés en octobre 2002 dans le cadre de l'accord de coopération interuniversitaire), ainsi que celle, originale, de leurs employeurs. De nombreux étudiants de 4<sup>ème</sup> année de psychologie ont pu également suivre les travaux, ainsi que des pédiatres et psychiatres travaillant en hôpital général et de nombreux pédagogues.

Tous sont intervenus, de façon très pertinente et parfois vive, avec une remarquable liberté de ton à l'égard de leurs propres institutions, ou de leurs autorités de tutelle.

Une délégation de praticiens français, psychologues, éducateurs, directeur, travaillant tous dans des structures hospitalières ou spécialisées dans l'aide et l'accueil pour jeunes en difficulté, formateurs de travailleurs sociaux, avocate, avait fait le voyage depuis Paris, Montpellier, Nîmes, Carcassonne, Auch, Pau, Mont-de-Marsan pour échanger sur leur pratique et faire part de leur expérience.

- Lundi 27, matin : dès la fin des traditionnels et indispensables discours d'accueil, voulus brefs par les organisateurs, les congressistes se sont mis au travail après la présentation d'un film réalisé par l'équipe de l'Institut Médico-Educatif "Les Hirondelles" d'Auch (Gers) et présenté par Annie Couret, éducatrice spécialisée. Ce film a servi de support à la première discussion. Nos collègues vietnamiens, en particulier messieurs Le Khan et Pham Tat Dong, ont mis l'accent sur l'urgence à créer dans leur pays des structures d'accueil pour jeunes « désavantagés », selon leur jolie formulation, avec du personnel spécialisé. Il n'existe pas encore, au Vietnam, de formation d'éducateurs, de psycho-motriciens ni d'orthophonistes.



*Séance plénière (de gauche à droite) : Odette Lescarret, Nguyen Hoi Loan (Doyen), Jeanne Bertrand, Marthe Noual (Educatrice-formatrice)*

La présentation, par Annie Castadère, du cas d'un enfant handicapé suivi par une éducatrice du Service d'Education précoce et de Soins Spécialisés à Domicile (SESSAD) a ouvert une deuxième discussion et donné lieu à échanges sur l'exemplarité et la possible reproductibilité d'une telle structure au Vietnam.

- Lundi 27, après-midi : 3 ateliers :  
 - Atelier 1 : « *Approche clinique en psychologie scolaire* »- Présidents : Pr Lê Khan et Jeanne Bertrand ; secrétaires : Truong Thi Khanh Ho et Lucette Ruiz ; traducteur : Tran Dinh Binh.  
 Intervenants : Jeanne Bertrand -Tran Trong Thuy  
 - Robert Lescarret - Vo Thi Minh Chi-



*Photo ci-contre : Vue générale de l'Atelier 1*

- Atelier 2 : « *Psychologie et travail social* » - Présidents : Pr Tran Thi Minh Duc et Béatrice Maisonnave ; secrétaires : Marthe Noual et Nguyen Ba Dat ; traducteur : Tran Thu Huong.  
 Intervenants : Serge Pruvost – Nguyen Ba Dat – Béatrice Maisonnave- Tran Thi Minh Duc.  
 - Atelier 3 : « *Clinique psychopathologique* »- Présidents : Dr Nguyen Huu Thu et Annie Castadère ; secrétaires : Madeleine Gueydan et Tran Thanh Nam ; interprète : Dr Ai.  
 Intervenants : Marie-Christine Saldana – Quach Thuy Minh- Nguyen Hong Thuy- Annie Castadère- Nguyen Huu Thu.

- 
- mardi 28, le matin : reprise des 3 ateliers avec de nouveaux intervenants :
- Atelier 1: Lucette Ruiz - Nguyen Tung Lam - Odette Lescarret
- Atelier 2: Corinne Capdeville - Marthe Noual - Annie Couret
- Atelier 3: Nguyen Sinh Phuc - Madeleine Gueydan - Hoang Cam Thu



*Dr Do Mai Lan, Directrice Hôpital de jour de Mai Houg*

- Synthèse des travaux (très résumée): ont été soulignées les dimensions suivantes :
  - Atelier 1 : - la notion du temps du psychologue et du temps de l'institution
  - la place du psychologue : médiateur entre jeune-famille-institution
  - la nécessité au Vietnam de mettre en place des services de psychologie scolaire.
  - Atelier 2 : - le manque au Vietnam de structures d'accueil et de personnels spécialisés
  - la nécessité partout de travailler avec peu de moyens
  - la place des ateliers d'expression
  - Atelier 3 : - la crise de l'adolescence en tant qu'étape de construction
  - les adolescents et la Loi
  - l'apport de la pluridisciplinarité
- A 13 heures, le colloque s'est clôturé par la remise solennelle des Prix ADEPASE aux 10 meilleurs étudiants en Psychologie, toutes années de formation confondues, cérémonie présidée par Jeanne Bertrand, Présidente de l'ADEPASE.



*Remise du Prix ADEPASE : Jeanne Bertrand et les 10 étudiantes récompensées*

Des Actes du colloque seront publiés, en vietnamien et en français.

### ***Suite de la semaine : les ateliers à thèmes :***

Dès la fin du Colloque, une réunion avec les psychologues praticiens vietnamiens nouvellement diplômés a permis d'établir, à leur demande, un calendrier mettant en place pour les jours suivants, des rencontres entre eux, les psychologues praticiens et les éducateurs français, sur et hors leurs lieux de travail, en présence et hors présence de leurs employeurs et avec l'accord complet de ceux-ci :

- Les rencontres de praticiens français avec des équipes vietnamiennes sur les lieux d'exercice ont permis des échanges parfois très techniques, autour de préoccupations éducatives et thérapeutiques ciblées, rapprochant ainsi des éducateurs français et des bénévoles vietnamiens chargés de tâches éducatives, avec la participation de psychologues mais pas toujours, mais partageant en tout cas le souci commun de l'aide aux enfants ;
- Les rencontres des universitaires et psychologues français avec les nouveaux employeurs vietnamiens de psychologues autour des contrats de travail ont permis des échanges d'une grande richesse : ces Directrices et Directeurs d'Établissements sont les premiers employeurs de psychologues au Vietnam. Il faut les citer, car eux aussi sont des pionniers :

- . Nguyen Thi Nhat, Directrice de la Fondation N.T- CMPP de Dong Da (4 psychologues)
- . Nguyen Tung Lam, Proviseur du Lycée privé Dinh Tien Hoang (2 psychologues)
- . Pham Thi Vy, Directrice de l'Ecole privée d'Arts Ménagers Hoa Sua (2 psychologues)
- . Vu Thi Minh Huong, Directrice du Centre privé Phuc Tué (1 psychologue).
- Les groupes de réflexion sur la pratique clinique de psychologue sous la supervision de psychologues françaises expérimentées se sont déroulés à plusieurs reprises dans la même semaine, en général le soir après le travail : ils ont permis de faire le point sur les attentes des nouveaux psychologues vietnamiens, leurs conditions matérielles de travail, leurs questionnements sur la place du psychologue au sein des établissements où ils exercent, sur l'éthique de la profession, sur la nécessité de sa réglementation, etc...
- L'accompagnement individualisé de chaque jeune psychologue vietnamien sur son lieu de travail par des psychologues français expérimentés a été d'une richesse exemplaire : partager avec nos jeunes collègues les conditions d'exercice, réfléchir aux situations cliniques, institutionnelles, techniques, évaluer la faisabilité de certains projets, inclure la recherche et la formation personnelle dans le calendrier du psychologue, etc. sont autant de préoccupations que nous partageons désormais, et la demande est forte de pouvoir poursuivre dans le temps une telle réflexion en prise avec les réalités de terrain.
- L'appui scientifique à la Filière universitaire Francophone (FuF) de psychologie clinique s'est inscrit à part entière dans la thématique de travail de cette semaine, par des cours et études de cas de psychopathologie de l'enfant, de l'adolescent et de l'adulte assurés par Madeleine Gueydan et Marie-Christine Saldana deux universitaires françaises ayant une pratique clinique de psychologues. C'est une première, puisque la FuF vient de s'ouvrir en septembre 2003 : les étudiants de cette Filière ont étudié la langue française pendant leurs deux premières années de psychologie, et maintenant qu'ils sont en 3<sup>ème</sup> année de psychologie, leurs cours de psychologie clinique sont intégralement en langue française. Les collègues vietnamiens francophones intervenant dans la FuF ont ainsi commencé, lors de cette semaine, à bénéficier de l'apport du Consortium d'appui que nous avons constitué. Un vaste projet à faire réussir, par notre commune détermination, à partir du soutien central de l'AUF .

Ces échanges sur la pratique se sont échelonnés matin et soir et ils ont clairement montré que nos jeunes collègues psychologues ont tous la qualité de réflexion et l'enthousiasme nécessaires pour construire et inventer cette profession neuve dans leur pays, mais ils se sentent, à juste titre, un peu seuls et demandent un accompagnement pratique et théorique de praticiens français.

Un certain nombre d'entre eux, boursiers de l'ADEPASE, parlent français.

L'ADEPASE établit donc un calendrier pour l'année 2004 : quatre missions de psychologues praticiens sont prévues. La première aura lieu en février 2004 *grâce au soutien du Conseil régional Midi-Pyrénées*.

### **Conclusion :**

Une fois encore le colloque a permis de faire se rencontrer, en séances de travail mais aussi lors de rencontres conviviales, autour d'un repas, des psychologues praticiens, des directeurs d'établissements, des universitaires, des professionnels de l'enfance et de l'adolescence, d'horizons, de formations, d'expériences et de cultures différents et pourtant pas si éloignés que cela les uns des autres : en effet, s'ils ont tous le souci de respecter leurs différences et d'être attentifs à ce qui fait leur originalité de pensée et de vie, ils ont surtout le désir de repérer ce qui les unit et ce qu'ils ont en commun. Et ils découvrent, à chaque rencontre, que c'est beaucoup. Nous partageons plus que jamais la même éthique, celle du respect de la personne humaine dans sa dimension psychique.

- . Odette Lescarret, coordinatrice française du colloque et des ateliers à thèmes, Professeur de psychologie à l'Université de Montpellier-Nîmes
- . Jeanne Bertrand, présidente de l'ADEPASE.

## IMPRESSIONS DE VOYAGE

Nous remercions Odette Lescarret d'avoir su nous faire adhérer, par son engagement, à l'enseignement de la psychologie au Vietnam.

Après plusieurs échanges dans le cadre de notre travail, nous avons pu réaliser ce projet qui nous a permis de partager avec des étudiants très réceptifs et motivés, notre savoir-faire.

Au-delà de cette expérience très enrichissante, notre séjour en Asie s'est avéré positif à tous points de vue. Il nous a permis de mieux comprendre les difficultés d'un peuple jusque-là inconnu pour nous tant sur le plan humain que professionnel.

Le quotidien dont nous avons été témoin, si différent du nôtre, a suscité une grande admiration et un profond respect.

Nous n'occultons pas l'aide précieuse apportée par Jeanne Bertrand pour la réalisation et l'aboutissement de ce séjour.

Merci à tous,

ADAPEI du Gers : Annie COURET, Annie  
CASTADERE, Serge PRUVOST .

## AUDIENCE A L'AMBASSADE DE FRANCE A HANOI

Jeanne Bertrand et Odette Lescarret ont été reçues le 27 octobre par Monsieur Antoine Pouillieute, Ambassadeur de France à Hanoi, en présence du Docteur Philippe Biberson, attaché de coopération scientifique.

Cette audience est une marque importante de reconnaissance accordée à l'ADEPASE.

L'entretien, bien préparé par le Dr Biberson, a été de surcroît facilité par la présence de l'Ambassadeur Pouillieute deux semaines plus tôt aux 5<sup>èmes</sup> Assises des Acteurs de la Coopération France-Vietnam à Toulouse : il avait pu non seulement visiter le stand de l'ADEPASE, mais aussi rencontrer les universitaires de Toulouse impliqués dans la coopération avec le Vietnam, en particulier Odette Lescarret, pour ce qui concerne la psychologie.

L'Ambassadeur a qualifié la coopération menée en psychologie d'exemplaire, car elle part d'une demande vietnamienne, s'inscrit dans la durée, et assure une Formation universitaire qui accompagne jusqu'au terrain professionnel. Il a demandé que l'ADEPASE fasse une estimation chiffrée du bénévolat engagé dans cette Coopération.

Satisfaites des encouragements et des félicitations exprimées, les deux représentantes de l'ADEPASE ont néanmoins mis l'accent sur la nécessité, pour le Ministère des Affaires Etrangères, de marquer plus fortement son intérêt pour tout le travail accompli depuis plusieurs années, par une aide matérielle conséquente : elles ont fait remarquer, entre autres, que le financement de billets d'avion pour les missions représente une part énorme du budget pour l'Association.

Bien que parfaitement au courant des coupes sévères actuellement effectuées dans les crédits accordés à la Coopération, elles espèrent avoir été entendues. JB et OL

## BREVES

### Coopération inter-associative

Une rencontre amicale de notre vice-Présidente Odette Lescarret avec l'AMOPA du Gers (Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques) a permis de signer entre l'ADEPASE et l'AMOPA, une convention passée dans le cadre de la Francophonie.

L'AMOPA gersoise a décidé de verser une bourse à un étudiant vietnamien en 2<sup>ème</sup> année de psychologie, renouvelable sur 3 ans, afin qu'il apprenne le français et rédige son mémoire de « sensibilisation à la recherche » (1<sup>ère</sup> année de mastère, c'est-à-dire 4<sup>ème</sup> année de cursus) dans notre langue.

L'AMOPA a confié la gestion de cette bourse annuelle de 360 euros à l'ADEPASE : c'est un beau geste de reconnaissance et de soutien au travail de notre Association : qu'elle en soit, une fois encore remerciée. Cette rencontre a donné lieu à un article dans la presse régionale. J.B

#### L'ADEPASE et la Ville de Toulouse.

Les liens avec la Ville de Toulouse sont maintenus au travers de son Service des Relations Internationales : la Ville a permis la reproduction en nombre des dépliants d'information sur l'Association, d'un dépliant bi-lingue intitulé « Qu'est-ce qu'un psychologue ? » destiné au grand public vietnamien et français (unique en son genre et très apprécié) et de plusieurs documents de synthèse sur les activités de l'ADEPASE. Elle a également fait don de deux ordinateurs quasi-neufs et organisé leur transport jusqu'à Hanoi. Ils sont destinés à deux établissements ayant passé une convention avec l'ADEPASE : l'Ecole des Arts Ménagers Hoa Sua, et la Fondation N.T.

Un grand merci pour cette aide de la Municipalité, qui complète le don déjà fait pour le Colloque, et qui a permis d'en payer les traductions et les Actes. J.B

#### L'ADEPASE participe et rencontre...

L'ADEPASE a participé à plusieurs colloques sur le Vietnam :

- « Le Vietnam dans la mondialisation », organisé à Paris par l'AAFV, avec

l'intervention de Nguyen Quang Chien, Ministre délégué à l'Ambassade du Vietnam à Paris et de plusieurs économistes. Exposés et débats sur la place du Vietnam, République socialiste et modèle révolutionnaire, dans la mondialisation et sur son entrée dans l'OMC, ont permis de comprendre le ralliement prudent, pragmatique et certain du Vietnam à l'économie de marché.

Les échanges ont été francs et soucieux d'éviter la langue de bois. Très enrichissant et quelque peu iconoclaste.

- « Le CCSTVN\* et la coopération scientifique et technique avec le Vietnam », qui s'est tenu à l'Ecole Normale Supérieure de Paris, en hommage à Henri Van Regemorter, astrophysicien Directeur de Recherche au CNRS, pionnier de la coopération scientifique avec le Vietnam, décédé en 2002.

Ce Colloque a permis, au travers des interventions de nombreux chercheurs du CNRS et d'universitaires vietnamiens et français, de retracer la longue histoire de cette coopération qui concerne particulièrement les sciences dites dures, débutée dès les années 60 dans des conditions matérielles extrêmement difficiles, d'en dire le présent (malheureusement très menacé par les restrictions des crédits alloués à la Recherche en France), d'évoquer les grands progrès accomplis dans le secteur de la Recherche au Vietnam et de tenter malgré tout de garder le cap pour les années à venir. La coopération en Sciences Humaines n'a été qu'évoquée : Histoire, Economie, Psychologie...

L'Agence Universitaire pour la Francophonie était représentée par le Directeur du Bureau Asie-Pacifique, Daniel Weissberg.

Ces Colloques sont l'occasion de s'approprier la longue histoire des liens de coopération entre nos deux pays, de faire le point sur l'actualité économique et sociale et les évolutions rapides du Vietnam, de nouer des liens nouveaux et de maintenir les relations personnelles ou institutionnelles existantes. J.B

\* Comité pour la Coopération Scientifique et Technique avec le Vietnam



L'ADEPASE

vous souhaite à toutes et tous

d'excellentes fêtes de fin d'année

et

vous présente ses meilleurs vœux pour 2004.

*Hélène RICAUD-DROISY  
Responsable de la Publication de la Lettre de l'ADEPASE*